Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I oto całe ― miasto wyszło na spotkanie ― Jezusa, i zobawszyszy Go błagali, żeby usunął się z ― granic ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusowi a zobaczywszy Go poprosili żeby przeszedłby od granic ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusa, a gdy Go zobaczyli, poprosili, aby odszedł z ich granic.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusowi, i zobaczywszy go poprosili, żeby przeszedł od granic ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusowi a zobaczywszy Go poprosili żeby przeszedłby od granic ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wtedy całe miasto wyszło do Jezusa, a gdy Go zobaczyli, poprosili, aby odszedł z ich granic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas całe miasto wyszło Jezusowi na spotkanie, a ujrzawszy go, prosili, aby odszedł z ich granic. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto wszystko miasto wyszło przeciwko Jezusowi, a ujrzawszy go prosili, aby z ich granic odszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto wszytko miasto wyszło przeciwko Jezusowi: i ujźrzawszy go, prosili, aby z ich granic odszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy całe miasto wyszło na spotkanie Jezusa; a gdy Go ujrzeli, prosili, żeby opuścił ich granice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy całe miasto wyszło na spotkanie Jezusa, a ujrzawszy go, prosili, aby odszedł z ich krainy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy całe miasto wyszło Jezusowi na spotkanie. Gdy Go zobaczyli, prosili, aby opuścił ich okolice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas wszyscy mieszkańcy miasta wyszli Jezusowi naprzeciw, a gdy Go zobaczyli, prosili, żeby opuścił ich krainę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I oto całe miasto wyszło naprzeciw Jezusowi. Kiedy Go zobaczyli, poprosili, aby odszedł z ich kraju.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy mieszkańcy miasta wyszli na spotkanie Jezusa, a gdy go zobaczyli, błagali, aby odszedł z tej okolicy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy całe miasto wyszło Jezusowi naprzeciw, a zobaczywszy Go poprosili, aby odszedł z ich kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось усе місто вийшло назустріч Ісусові і, побачивши Його, благали, щоб відійшов з їхніх околиць. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz-oto wszystko to miasto wyszło do podspotkania Iesusowi, i ujrzawszy go przyzwali żeby w jakiś sposób przestąpiłby od granic ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusowi, i kiedy go ujrzeli wzywali, aby odszedł z ich granic. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wówczas całe miasto wyszło na spotkanie Jeszui. Kiedy Go ujrzeli, błagali, aby opuścił ich okolicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto całe miasto wyszło Jezusowi na spotkanie; a ujrzawszy go, usilnie prosili, żeby odszedł z ich okolic. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkrótce całe miasto wyszło Jezusowi na spotkanie. Gdy Go zobaczyli, zaczęli prosić, aby odszedł z ich okolic. |

1. 1) Motywy Gadareńczyków pozostaną dla nas tajemnicą. Na ich przykładzie widzimy jednak, w jaki sposób przywiązanie do dobytku może nam przesłonić dobro bliźniego i zrazić do samego Jezusa (zob. <x>480 10:23-27</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 5:8</x>; <x>510 16:39</x> [↑](#footnote-ref-3)